## Jen v omezené míře můžeme při převodu mezi dvěma jazyky (navíc typologicky tak odlišnými, jako je francouzština a čeština) užít doslovného překladu (*traduction littérale, le mot-à-mot*).

Marie est malade. – *Marie je nemocná.*

Quelqu’un sonne. C’est le facteur. Il apporte une lettre. – *Někdo zvoní. Je to listonoš. Přináší dopis.*

## Daleko častěji musíme pro vyjádření téhož sdělení v cílovém jazyce *(langue cible)* užít jiného překladatelského postupu, nebo častěji kombinace několika postupů.

## Základními překladatelskými postupy jsou:

## Modulace

## Transpozice

## Koncentrace

## Etoffement (étoffer = *naplnit obsahem*)

## **1. Modulace**

## Modulace je obměna ve výpovědi, k níž dochází změnou hlediska / zorného úhlu. Využívá se tam, kde by přímý nebo transponovaný ekvivalent byl sice gramaticky správný, ale odporoval by duchu cílového jazyka.

## Odlišný přístup k realitě se může týkat jednotlivých slov = modulace lexikální

## větné struktury = modulace syntaktická

## **a) Modulace lexikální (modulation lexicale)**

## la branche a deux bras – *větev má dvě ramena*

* **modulace antonymická (modulation antonymique)**

sans équivoque – *jednoznačný*

elle voulait rester près de moi – *nechtěla mě opustit*

la tête en bas – *vzhůru nohama*

* **modulace abstraktní > konkrétní (modulation abstrait > concret)**

elle leva vers lui son regard – *pozvedla k němu oči*

tout le monde prêtait l‘oreille – *každý napínal sluch*

* **modulace na základě synekdochy (modulation basée sur la synecdoque)**

část za celek nebo celek za část (une partie pour le tout ou un tout pour une partie)

mon plan germa dans mon cerveau *– v hlavě mi vzklíčil plán*

* **modulace charakteristika (caractéristique) > činnost (action)**

Il était bon conducteur. *– řídil dobře*

Ils sont tapageurs. *– Dělají rámus.*

* **modulace výsledný stav (résultat de l´action) > činnost (action)**

Ses souliers sont trempés. *– Promáčela si střevíce.*

**b) Modulace syntaktická (modulation syntaxique)**

il m´avait enseigné ça – *naučila jsem se to od něho*

* **modulace pasivum (passif) > aktivum (actif)**

La cour fut envahie par les élèves. *– žáci vyběhli na dvůr*

* **modulace vazba osobní (construction personnelle) > vazba neosobní (construction impersonnelle)**

IIs avaient de la peine. *– Bylo jim těžko.*

Je sais bien que ... *– Je mi jasné, že ...*

Modulovány musí být některé **vazby, pro které neexistuje v češtině paralela**, např.:

* vazba s polopomocným slovesem **voir /se voir + infinitif**

Ils finiront peut-être par voir arriver quelqu’un. *– Nakonec jim snad někoho pošlou.*

Il s’est fait voler son porte-feuille. *– Ukradli mu peněženku.*

* faktitivní vazba se slovesem **faire**:

Tu vas me faire avoir des ennuis. *– Ještě budu mít kvůli tobě mrzutosti.*

Modulace může být **povinná** a **nepovinná**. Některé modulace se už pevně lexikalizovaly:

Faculté des Lettres *– Filozofická fakulta*

cours par correspondance *– dálkové studium*

nature morte *– zátiší*

**C:\Users\xmazoch\Desktop\ZAKAZKY\2010\055smerdova-ikonky\web\icons\literatura32.png Sources bibliographiques et autres :**

TIONOVÁ, A. et kol. (1989). *Francouzština pro pokročilé*. SPN, 1. vydání.